

ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՈՒՆ

ՍՔ. ԳՐԻԳՐ ԼՈՒՍԱՌԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL ՄԱՅՐ ՏԱՆՏԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ 1 Մարտ 2020

152

DIMANCHE, 1 Mars 2020



ԱՐՏԱՔՄՄԱՆ ԿԻՐԱԿԻ

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
stgregorychurch@gmail.co | www.saintgregory.ca

ԱՐՏԱՔՍՄԱՆ ԿԻՐԱԿԻ
L'EXPULSION

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ԵՍԱՅԻ ՄԱՐԳԱՐԵՈՒԹԵՆԵՆ
33.2-22

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ
ՀՈՌՄԵԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ
12.1-13.10

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ
5.17-48

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

Romains 12.1-13.10

Matthieu 5.17-48

Պատարագիչ՝ Հոգեւոր Հովիւ
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Célébrant: Prêtre Paroissial
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Առաւօտեան Ժամերգութիւն - Ժամը 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ Ժամը - 10:30-ին

La Sainte Messe à 10h30

Հոգեհանգիստ Ժամը - 12:30-ին

Requiem à 12h30

DIACRES – ACOLYTES

Chef de chœur: M. Sarkis Barsemian

Organiste: Mme Houry Manougian

ԿԻՐԱԿՆՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՀՌՈՍԷԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 12.1-13.10

Արդ՝ կ'աղաչեմ ձեզի, եղբայրներ՝, Աստուծոյ ողորմութիւնովը, որ ձեր մարմինները ընծայէք կենդանի գոհ մը՝ սուրբ, Աստուծոյ հաճելի, որ է ձեր բանաւոր պաշտօնը: Եւ մի՛ կերպարանիք այս աշխարհին կերպարանքովը, հապա ձեր մտքին նորոգութիւնովը նորոգուեցէ՛ք, որպէս զի քննէք թէ ի՞նչ է Աստուծոյ կամքը, որ բարի ու հաճելի եւ կատարեալ է: Քանզի ինծի տրուած շնորհքով այս կ'ըսեմ ձեր մէջ եղող ամէն մէկուն, որ արժան եղածը մտածելէն աւելի բան չմտածէ, հապա զգաստ կենալ մտածէ հաւատքին չափովը, որ Աստուած ամէն մէկուն բաժնեց: Վասն զի ինչպէս մէկ մարմնի մէջ շատ անդամներ ունինք ու այն բոլոր անդամները միեւնոյն գործը չունին, Նոյնպէս մենք՝ շատուորներս՝ մէկ մարմին ենք Քրիստոսով եւ ամէն մէկերնիս իրարու անդամներ ենք: Ուստի մենք զանազան պարգեւներ ունենալով այն շնորհքին համեմատ որ մեզի տրուած է, եթէ մարգարէութիւն՝ հաւատքին չափովը գործածենք. Եթէ սպասաւորութիւն՝ սպասաւորութեան մէջ ըլլանք. ան որ պիտի ստրվեցնէ՝ ստրվեցնելու ետեւ ըլլայ. Ան որ պիտի յորդորէ՝ յորդորելու ետեւ, ան որ կը բաշխէ՝ պարգմտութեամբ թող ընէ, ան որ վերակացու է՝ ջանքով, ան որ կ'ողորմի՝ յօժարութեամբ. Սէրը առանց կեղծաւորութեան ըլլայ, չարէն զգուելով, բարիին յարելով: Եղբայրսիրութեան մէջ իրարու գործվալից եղէ՛ք. պատուելու մէջ իրարմէ անցէ՛ք. Ջանքի մէջ թուլասիրտ մի՛ ըլլաք. Հոգիով բոբբոբեցէ՛ք. Տէրոջը ծառայեցէ՛ք. Յոյսով ուրախ եղէ՛ք. նեղութեան մէջ համբերեցէ՛ք. ստեպ աղօթքի կեցէ՛ք. Սուրբերուն պէտքերուն հաղորդ եղէ՛ք. Հիւրասիրութեան ետեւ եղէ՛ք. Ձեզ հալածողները օրհնեցէ՛ք եւ մի՛ անիծէք. Խնդացողներուն հետ խնդացէ՛ք եւ լացողներուն հետ լացէ՛ք. Իրարու վրայ միեւնոյն խորհուրդը ունեցէ՛ք. Ամբարտաւա-

նութիւն մի՛ ընէք, հապա խոնարհներուն հետ խոնարհեցէ՛ք, ինքզինքնիդ իմաստունի տեղ մի՛ դնէք. Չարութեան փոխարէն մէկո՛ւն չարութիւն մի՛ հատուցանէք. բոլոր մարդոց առջեւ բարի բաներ ընելու հոգ տարէ՛ք: Որչափ կարելի է ձեզի՛ ամէն մարդու հետ խաղաղութիւն ունեցէ՛ք: Միքելինէ՛ր, վրէժխնդրութիւն մի՛ ընէք ձեր անձերուն համար, հապա բարկութեան տեղի տուէ՛ք. վասն զի գրուած է. «Վրէժխնդրութիւնը ի՛մս է, ե՛ս պիտի հատուցանեմ՝, կ'ըսէ Տէրը»: Ուստի «եթէ քու թշնամիդ անօթեցեր է՝ հաց տուր անոր եւ եթէ ծարաւ է՝ ջուր տուր անոր. քանզի այս ընելով անոր գլխուն վրայ կրակի կայծեր պիտի դիզես»: Չարէն մի՛ յաղթըւիր, հապա բարիով յաղթէ՛ չարին:

Ամէն մարդ իր վրայ եղած իշխանութիւններուն թող հնազանդի. վասն զի չկայ իշխանութիւն մը որ Աստուծմէ չըլլայ եւ անոնք որ կան՝ Աստուծմէ կարգուած են: Ուրեմն ով որ իշխանութեան դէմ կը կենայ, Աստուծոյ հրամանին դէմ կը կենայ եւ անոնք որ դէմ կը կենան, անձերնուն դատապարտութիւն կ'ընդունին: Վասն զի իշխանները բարիք գործողները չեն վախցնէր, հապա՛ չարը: Կ'ուզէ ս չվախնալ իշխանութենէն, բարիք գործէ ու անկէ գովութիւն պիտի ընդունիս. Վասն զի անիկա Աստուծոյ սպասաւորն է քեզի բարիի համար. բայց եթէ չարիք գործես՝ վախցի՛ր. Վասն զի դատարկ տեղ մէջքը թուր չէ կապեր, քանզի Աստուծոյ սպասաւորն է եւ վրէժխնդիր՝ բարկութիւն հասցնելու անոր վրայ որ չարիք կը գործէ: Ասոր համար պէտք է հնազանդ ըլլալ, ոչ միայն բարկութեանը համար, հապա խղճմտանքի համար ալ: Այս պատճառաւ է որ տուրք ալ կու տաք. վասն զի Աստուծոյ սպասաւորներն են այն նոյն բանին հոգ տանելու: Ուստի հատուցանեցէ՛ք պէտք եղածը անոնց: Որո՛ւ որ տուրք տրուելու է՝ տուրքը, որո՛ւ որ մաքս՝ մաքսը, որո՛ւ որ վախ՝ վախնալը, որո՛ւ որ պատիւ՝ պատիւը:

Բնա՛ւ մէկուն պարտական մի՛ գտնուիք, միայն մէկգմէկ սիրելու. վասն զի ո՛վ որ ընկերը կը սիրէ՝ օրէնքը կը կատարէ. Վասն զի այն Մի՛ շնարը, Մի՛ սպանները, Մի՛ գողնարը, Սուտ վրկայութիւն մի՛ ըները, Մի՛ ցանկարը եւ ուրիշ ինչ պատուէր որ կայ՝ բոլորը այս խօսքին մէջ կը բովանդակուի. «Քու ընկերդ սիրես քու անձիդ պէս»: Սէրը ընկերին գէշութիւն չ'ըներ. ուրեմն օրէնքին լրումը սերն է:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ
5.17-48**

«Մի՛ կարծեք թե ես եկայ օրէնքը կամ մարգարէները արելու: Աւրելու չեկայ, հապա՛ կատարելու: Քանզի ճշմարտապէս կ'ըսեմ ձեզի, 'Մինչեւ երկինք ու երկիր անցնին, օրէնքէն յովտ մը կամ նշանագիր մը պիտի չանցնի, մինչեւ բոլորն ալ կատարուին': Ուստի ով որ այս ամենափոքր պատուիրանքներէն մէկը արէ ու մարդոց այնպէս սորվեցնէ, անիկա ամենափոքր պիտի կոչուի երկնքի թագաւորութեանը մէջ. բայց ով որ ընէ եւ սորվեցնէ, անիկա մեծ պիտի կոչուի երկնքի թագաւորութեանը մէջ: Քանզի կ'ըսեմ ձեզի, Եթէ ձեր արդարութիւնը դպիրներուն ու փարիսեցիներուն արդարութենէն աւելի չըլլայ, բնաւ պիտի չմտնէք երկնքի թագաւորութիւնը»:

«Լսեր էք որ ըսուեցաւ առաջիններուն, Սպանութիւն մի՛ ըներ: Ով որ սպանութիւն ընէ, դատաստանի պարտաւոր պիտի ըլլայ: Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. Ով որ իր եղբօրը պարապ տեղը սրդողի, դատաստանի պարտաւոր պիտի ըլլայ: Ով որ իր եղբօրը Յիմար ըսէ, ատեանին պարտաւոր պիտի ըլլայ: Ով որ իր եղբօրը Անմիտ ըսէ, գեհեհի կրակին պարտաւոր պիտի ըլլայ: Ուրեմն եթէ քու ընծադ սեղանին վրայ բերես ու հոն միտքդ գայ թէ քու եղբայրդ քեզի դէմ բան մը ունի, Հոն ձգէ ընծադ սեղանին առջեւ, գնա առաջ եղբօրդ հետ հաշտուէ ու ետքը եկուր որ քու ընծադ մատուցանես: Քու ոտխիդ հետ շուտով միաբանէ, քանի որ անոր հետ ճամբուն մէջ ես: Չըլլայ թէ քու ոտխդ քեզ դատաւորին մատնէ եւ դատաւորը դահիճին եւ բանտը ձգուիս: Ճշմարիտ կ'ըսեմ քեզի, Պիտի չելլես անկէ՝ մինչեւ որ վերջին նաքարակիտը չլճարես»:

«Լսեր էք որ ըսուեցաւ, Շնութիւն մի՛ ըներ, Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. Ով որ կին մարդու կը նայի անոր ցանկալու համար, ալ անիկա իր սրտին մէջ շնութիւն ըրաւ անոր հետ: Արդ եթէ քու աջ աչքդ քեզ կը գայթակղեցնէ, հանէ զանիկա ու քեզմէ ձգէ. վասն զի աղէկ է քեզի որ անդամներէդ մէկը կորսուի, բայց քու բոլոր մարմինդ դժոխքը չձգուի: Եթէ աջ ձեռքդ քեզ կը գայթակղեցնէ, կտրէ զանիկա ու քեզմէ ձգէ. վասն զի աղէկ է քեզի որ անդամներէդ մէկը կորսուի ու քու բոլոր մարմինդ դժոխքը չձգուի»:

«Իրաւ, ըսուեցաւ թէ Ով որ իր կինը կ'արձակէ, թող անոր արձակման թուղթ տայ. Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. Ով որ իր կինը արձակէ, առանց պոռնկութեան պատճառի, ինք պատճառ կ'ըլլայ անոր շնութիւն ընելուն եւ ով որ այն արձակուածը առնէ, շնութիւն կը գործէ»:

«Դարձեալ լսեր էք որ ըսուեցաւ առաջիններուն, Սուտ երդում մի՛ ըներ, հապա ըրած երդումներդ վճարէ Տէրոջը: Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. Ամենեւին երդում մի՛ ընէք, ո՛չ երկնքի վրայ՝ որ Աստուծոյ այթոռն է Եւ ո՛չ ալ երկրի վրայ՝ որ անոր ոտքերուն պատւանդանն է, ո՛չ ալ Երուսաղէմի վրայ՝ որ մեծ Թագաւորին քաղաքըն է, Ոչ ալ քու գլխուդ վրայ երդում ընես, վասն զի չես կրնար մէկ մազ ճերմկցնել կամ սեւցնել: Հապա ձեր խօսքը ըլլայ այոն՝ այո, եւ ոչը՝ ոչ. ու ասկէ աւելին չարէն յառաջ կու գայ»:

«Լսեր էք որ ըսուեցաւ. Աչքի տեղ՝ աչք ու ակնայի տեղ՝ ակնայ: Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. Չարին հակառակ մի՛ կենար, հապա եթէ մէկը ապտակ մը զարնէ աջ ծնօտիդ, դարձուր անոր միւսն ալ: Եթէ մէկը ուզէ քեզի հետ դատ վարել ու քու շապիկդ առնել, թող տուր անոր քու վերարկուդ ալ: Եւ ով որ քեզ պահակ բռնէ ու մղոն մը ճամբայ քշէ, գնա՛ անոր հետ երկու: Քեզմէ ուզողին տուր ու երես մի՛ դարձներ անկէ՝ որ կ'ուզէ քեզմէ փոխ առնել»:

«Լսեր էք որ ըսուեցաւ. Քու ընկերդ սիրես ու թշնամիդ ստես: Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. Սիրեցէք ձեր թշնամիները, օրհնեցէք ձեզ անիծողները, բարիք ըրէք անոնց որ ձեզ կ'ատեն եւ աղօթք ըրէք անոնց համար որ ձեզ կը չարչարեն ու կը հալածեն. Որպէս զի ձեր երկնաւոր Հօրը որդիներն ըլլաք. վասն զի իր արեւը կը ծագեցնէ թէ՛ չարերուն եւ թէ՛ բարիներուն վրայ եւ անձրեւ կը դրկէ թէ՛ արդարներուն եւ թէ՛ մեղաւորներուն վրայ: Վասն զի եթէ դուք ձեզ սիրողները սիրէք, ի՞նչ առաւելութիւն կ'ունենաք. չէ՞ որ մաքսաւորներն ալ նոյնը կ'ընեն: Եւ եթէ միայն ձեր եղբայրներուն բարեւ տաք, ի՞նչ աւելի կ'ընէք ուրիշներէն. չէ՞ որ մաքսաւորներն ալ նոյնը կ'ընեն: Ուրեմն դուք կատարեալ եղէք, ինչպէս ձեր երկնաւոր Հայրն ալ կատարեալ է»:



Romains 12.1-13.10

Je vous exhorte donc, mes frères, par les compassions de Dieu, que vous offriez vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, ce qui est votre raisonnable service. Et ne vous conformez point à ce présent siècle, mais soyez transformés par le renouvellement de votre entendement, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, bonne, agréable, et parfaite. Or par la grâce qui m'est donnée je dis à chacun d'entre vous, que nul ne présume d'être plus sage qu'il ne faut; mais que chacun pense modestement de soi-même, selon que Dieu a départi à chacun la mesure de la foi. Car comme nous avons plusieurs membres en un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même fonction; Ainsi [nous qui sommes] plusieurs, sommes un seul corps en Christ; et chacun réciproquement les membres l'un de l'autre. Or ayant des dons différents, selon la grâce qui nous est donnée : soit de prophétie, [prophétisons] selon l'analogie de la foi; Soit de ministère, [appliquons-nous] au ministère; soit que quelqu'un soit appelé à enseigner, qu'il enseigne. Soit que quelqu'un se trouve appelé à exhorter, qu'il exhorte; soit que quelqu'un distribue, [qu'il le fasse] en simplicité; soit que quelqu'un préside, [qu'il le fasse] soigneusement; soit que quelqu'un exerce la miséricorde, [qu'il le fasse] joyeusement. Que la charité [soit] sincère. Ayez en horreur le mal, vous tenant collés au bien. Etant portés par la charité fraternelle à vous aimer mutuellement; vous prévenant l'un l'autre par honneur. N'étant point paresseux à vous employer pour autrui; étant fervents d'esprit; servant le Seigneur. Soyez joyeux dans l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants dans l'oraison. Communiquant aux nécessités des Saints; exerçant l'hospitalité.

Que toute personne soit soumise aux Puissances supérieures : car il n'y a point de Puissance qui ne vienne de Dieu, et les Puissances qui subsistent, sont ordonnées de Dieu. C'est pourquoi celui qui résiste à la Puissance, résiste à l'ordonnance de Dieu; et ceux qui y résistent, feront venir la condamnation sur eux-mêmes. Car les Princes ne sont point à craindre pour de bonnes actions, mais pour de mauvaises. Or veux-tu ne point craindre la Puissance? fais bien, et tu en recevras de la louange. Car [le Prince] est le serviteur de Dieu pour ton bien; mais si tu fais le mal, crains; parce qu'il ne porte point vainement l'épée, car il est le serviteur de Dieu, ordonné pour faire justice en punissant celui qui fait le mal. C'est pourquoi il faut être soumis, non seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la

conscience. Car c'est aussi pour cela que vous [leur] payez les tributs, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, s'employant à rendre la justice. Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut; à qui le péage, le péage; à qui crainte, la crainte; à qui honneur, l'honneur.

Ne devez rien à personne, sinon que vous vous aimiez l'un l'autre; car celui qui aime les autres, a accompli la Loi. Parce que ce [qui est dit] : Tu ne commettras point adultère, Tu ne tueras point, Tu ne déroberas point, Tu ne diras point de faux témoignage, Tu ne convoiteras point, et tel autre commandement, est sommairement compris dans cette parole : Tu aimeras ton Prochain comme toi-même. La charité ne fait point de mal au Prochain : l'accomplissement donc de la Loi, c'est la charité.

Matthieu 5.17-48

Ne croyez pas que je sois venu anéantir la Loi, ou les Prophètes; je ne suis pas venu les anéantir, mais les accomplir. Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre soient passés, un seul iota, ou un seul trait de lettre ne passera point, que toutes choses ne soient faites. Celui donc qui aura violé l'un de ces petits commandements, et qui aura enseigné ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au Royaume des cieux; mais celui qui les aura faits et enseignés, sera tenu grand au Royaume des cieux.

Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens : Tu ne tueras point; et qui tuera, sera punissable par le jugement. Mais moi je vous dis : que quiconque se met en colère sans cause contre son frère, sera punissable par le jugement; et celui qui dira à son frère, Racha, sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira, fou, sera punissable par la géhenne du feu. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi; Laisse-là ton offrande devant l'autel, et va te réconcilier premièrement avec ton frère, puis viens, et offre ton offrande. Sois bientôt d'accord avec ta partie adverse, tandis que tu es en chemin avec elle; de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison. En vérité, je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrin.

Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens : Tu ne commettras point adultère. Mais moi je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis dans son cœur un adultère avec elle. Que si ton œil droit te fait broncher, arrache-le, et le jette loin de toi; car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne. Et si ta main droite te fait broncher, coupe-la, et la jette loin de toi; car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

Il a été dit encore : si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la Lettre de divorce. Mais moi je vous dis, que quiconque aura répudié sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il la fait devenir adultère; et quiconque se mariera à la femme répudiée, commet un adultère.

Vous avez aussi appris qu'il a été dit aux Anciens : tu ne parjureras point, mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par jurement. Mais moi, je vous dis : ne jurez en aucune manière; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu; Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi. Tu ne jureras point non plus par ta tête; car tu ne peux faire un cheveu blanc ou noir. Mais que votre parole soit : oui, oui; non, non; car ce qui est de plus, est mauvais.

Vous avez appris qu'il a été dit : œil pour œil, et dent pour dent. Mais moi, je vous dis : ne résistez point au mal; mais si quelqu'un te frappe à ta joue droite, présente-lui aussi l'autre. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau. Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui une lieue, vas-en deux. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

Vous avez appris qu'il a été dit : tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. Mais moi je vous dis : aimez vos ennemis, et bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous courent sus, et vous persécutent. Afin que vous soyez les enfants de votre Père qui est aux cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants, et sur les gens de bien, et il envoie sa pluie sur les justes, et sur les injustes. Car si vous aimez [seulement] ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers mêmes n'en font-ils pas tout autant? Et si vous faites accueil seulement à vos frères, que faites-vous plus [que les autres]? les péagers mêmes ne le font-ils pas aussi? Soyez donc parfaits, comme votre Père qui est aux cieux est parfait.

ՄԵԾ ՊԱՅԵԸ ԺՈՒԺԿԱԼՈՒԹԵԱՆ, ԶՍՊՈՒՄԻ ՇՐՋԱՆ

Յարգելի հաւատացեալ քոյրեր եւ եղբայրներ, ահաւասիկ Մեծ Պահոց ճանապարհորդութեան երկրորդ հանգրուանին հասած ենք, որ կը կոչուի Արտաքսման Կիրակի :

Այս Կիրակի օրուան առաջարկուելիք դարմանը՝ մեծագոյն աշխատանքն է հպարտութեան եւ ամբարտաւանութեան մեղքերուն դէմ:

Սակայն Մեծ Պահոց շրջանին ժուժկալութիւնը եւ ինքնագոյնը, ինքնասանձումը՝ մարդ էակին տրուած յատուկ կարողութիւն եւ առաքիւնութիւն մըն են, որոնք կրնան լաւագոյնս օգտակար ըլլալ աստուածային պատկերին վերականգնումի սուրբ գործին: Արդարեւ յաճախ կը կրկնենք՝ մարդս միւս էակներէն զատող ամենակարեւոր յատկութիւնը, անոր բանական էակ մը ըլլալն է, այսինքն խորհող, մտածող, դատող եւ որոշող էակ մը, որ կը պակսի միւս բոլոր էակներէն:

Անասուն-անբան կենդանի էակները բնագոյով կը շարժին, մա՛րդն է, որ բանականութեամբ՝ անկախ ու ազատ կը շարժի: Եւ ահաւասիկ, հո՛ս է տարբերութիւնը՝ բանաւոր էակին եւ անբան-անասուն կենդանիին: Եւ մարդ, որքան որ կ'անդրադառնայ իր բանականութեան, այնքան «մա՛րդ» է: Այս իմաստով, ժուժկալութիւն, ինքնագոյնը եւ ինքնասանձում կը նշանակէ ինքզինք ճանչնալ, անդրադառնալ իր իսկ գոյութեան, կշռել, դատել եւ ըստ այնմ որոշում տալ: Տրուած որոշումը նպաստաւոր, ճիշդ, անպաստ կամ սխալ, այդքան կարեւոր չէ՛, քանի որ էականը որոշում մը կարենալ տա՛լն է: Որոշում տալ՝ մարդուն տրուած յատուկ կարողութիւն մըն է, իսկ անոր սխալ կամ ճիշդ ըլլալուն հարցը որոշում տուողին պատասխանատուութեան տակն է եւ եթէ սխալ է՝ ենթական կը տուժէ եւ կը հատուցանէ, իսկ եթէ ճիշդ է կ'օգտագործէ եւ կը վայելէ իր որոշումին արդիւնքը: Այս իրողութիւնը կը սահմանուի «ազատ կամք»-ի սկզբունքով:

Եւ ահաւասիկ, սիրելի՛ քրիստոսակիր բարեկամներ, երբ կը գտնուիսք Մեծ Պահքի շրջանին մէջ, այս անդրադարձումի առիթ մըն է մեր ուժերուն, բարոյական եւ մտային կարողութեան եւ հոգեւոր զօրութեան: Պահքը, ուրեմն իր ընդհանուր էութեամբ կը նշմարուի ուտելութեամբ, ծուծկալութեան եւ մարմնական սանձումներու մէջ, հոգեպէս բարձրանալու համար: Ուստի պահքը վարժութիւն մըն է՝ որ հոգին կը կանոնաւորէ, կը կարգաւորէ, «տիսիփիլին»-ի կ'ենթարկէ: Եւ ինչպէս մարմինը զարգանալու համար պէտք ունի շարժումի, մարզանքի եւ վարժութեան, նոյնպէս հոգին ալ աճելու համար պէտք ունի վարժութեան՝ որ կ'իրականանայ պահքով՝ իր լայն առումով:

Ծուծկալութիւնը, ինքնագսպումը, հոգեկան տոկունութիւնը առարկաներն են պահքին, այսինքն հոգեւոր մարզանքի եւ վարժութեան:

Այսօր պահքը ընդհանրապէս յետադիմութիւն կամ խաւարամտութիւն կը համարուի, բայց պէտք է պահքին նայիլ անգամ մըն ալ դրական տեսանկիւնէն եւ պիտի տեսնուի, որ անշուշտ եթէ տեսնել ուզէ դիտողը, ան միայն ձեւակերպութիւն մը, ձեւապաշտութիւն մը չէ՛, այլ մարդուն բանականութիւնը բացայայտող կարեւոր եւ մանաւանդ օգտակար արարք մը: Անշուշտ, որ ամէն լուսամիտ եւ ողջախոհ միտք հակառակ է ձեւապաշտութեան, եւ ուրեմն հակառակ է անգիտակից, մեքենաբար եւ կոյրգկուրայն կատարուած ամէն արարքի, ի՛նչ որ ալ ըլլայ անոնց նպատակը եւ նաեւ նոյն կերպով՝ առանց իմաստին թափանցելու կատարուած պահեցողութեան կամ ծոմապահութեան: Ուրեմն պահքը կարելի է նմանցնել աշխատասէր մարդու մը՝ պահ մը աշխատութենէ դադրելուն, հանգիստ ընելու պահանջքը ունենալուն: Աշխատասէր մարդ մը երբ պահ մը դադրի աշխատելէ, կարելի՞ է զայն ծուլութեամբ ամբաստանել եւ «ծոյլ» որակել...:

Ուրեմն պահքի շրջանին ալ փորձենք այս մտադրութեամբ մօտենալ՝ ո՛չ թէ ձեւապաշտութիւն մը, այլ պահանջք մը, մարդ ըլլալու, մարդ ըլլալուն անդրադառնալու, հոգեւոր կարողութիւններուն գոյութիւնը հասկնալու եւ մարդ մնալու առիթ մը, բարեպատեհ շրջան մը, բա-

ցատրագիր մը՝ առողջ «հոգեւոր կեանք» մը վարելու...
ինչպէս հիմա այնպէս եւ վաղն յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն :

Հայկական Պսակի Խոհանոց / Lenten Kitchen

Vegan Kubbeh in tomato sauce

For the Kubbeh:

2/3 cup coarse semolina
1/3 cup fine semolina
1 cup fine bulgur
1 tablespoon mint powder
Salt to taste
1 tablespoon pepper paste
1-2 tablespoon tomato paste
1 cup water



Sauce:

4 tablespoon vegetable oil
1 onion chopped finely
3 tablespoon tomato paste
1 tablespoon pepper paste

Salt

1 can chickpeas or 1 cup macaroni (cooked)
2 q tablespoon water
1 tablespoon mint powder
Juice of a lemon
1 garlic mashed

Method:

Mix all the dry ingredients. Add pepper and tomato paste. Add water mix and let it rest for 1 hour. Knead the mixture (it should have the consistency of kubbeh, add water if needed). Shape into marble sized balls and set aside.

Fill 2/3 of a saucepan with water. Drop the kubbeh in the water. Bring back to boil and simmer for 15-20 minutes.

Meanwhile prepare the sauce. In another saucepan fry the onions in vegetable oil till translucent. Add the chickpeas the tomato and pepper paste adjust the salt and add the water. Bring to boil. Let simmer 8-10 minutes. Add the kofta, lemon juice, garlic and mint and boil for another 5 mins.



ԿԱՐԵԻՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

Արդեօք Գիտէի՞ք թե՛.-

- **Հակառակ անոր որ Հայոց Եկեղեցոյ զաւակ եմ եւ զիս հաւատացեալ կը համարեմ, բայց եկեղեցի շատ հազուադէպ կ'երթամ: Դժբախտաբար չեմ յիշեր, թէ վերջին անգամ ե՞րբ հաղորդուած եմ:**

Յակոբոս առաքեալը իր ընդհանրական թողութիւն մէջ կ'ըսէ. «Ինչպէս մեռած է մարմինը առանց հոգիին, այնպէս ալ հաւատքը՝ առանց գործերու» (Յակ. 2.26): Մարդիկ տարբեր ձեւով կը հասկնան «հաւատացեալ ըլլալ» արտայայտութիւնը: Մեր օրերուն շատերն անգամ այս խօսքը կը նոյնացնեն աղանդաւորութեան հետ, ինչ որ այդ կ'ենթադրէ աներեր հաւատք Աստուծոյ հանդէպ, ուղղափառ դասանանքի իմացութիւն եւ գործնական հաւատք, այլ խօսքով՝ պատասխանատուութիւն, յանձնառութիւն եւ գործօն մասնակցութիւն Քրիստոսի Մարմինին՝ Եկեղեցոյ կեանքին: Այս տեսանկիւնէն քրիստոնէայի կրաւորական կեցուածքը անընդունելի է եւ դատապարտելի: Ճիշդ է, Սկրտութիւնը հոգեւոր կեանքի սկիզբն է, բայց ոչ վերջը, քանզի անկէ յետոյ ալ մենք յաճախ մեղքեր կը գործենք: Բայց երբ կ'ապաշխարհենք եւ կը հաղորդուինք, կը ներուին մեղքերը եւ կրկին յարութեան յոյսը կ'արթննայ մեր մէջ: Ս. Հաղորդութիւնը այն միակ կերակուրն է, որ մեզի միշտ անհրաժեշտ է: Յիսուս շատ յստակ ըսած է, որ առանց Իր Մարմինն ու Արիւնը ճաշակելու, չենք կրնար երկիւնքի արքայութիւն մտնել, ըսել է թէ՛ փրկուիլ: Հետեւաբար՝ առանց Ս. Հաղորդութեան չկայ քրիստոնէայի կեանք: Եթէ մէկը իրեն հաւատացեալ կը համարէ, ապա պէտք է գործնականին մէջ ցոյց տայ անիկա, քանզի Վերջին դատաստանի ժամանակ մեր փոխարէն պիտի խօսին մեր գործերը:

- **Յաճախ կարելի է լսել նման արդարացում՝ մոռցայ եւ մէկ գաւաթ սուրճ խմեցի, կրնա՞մ հաղորդուիլ:**

Այս անլուրջ մօտեցում է Ս. Հաղորդութեան, քանզի քրիստոնէան միշտ պէտք է զգօն, աչալուրջ եւ աւելի խստապահանջ ըլլայ յատկապէս իրեն հանդէպ: Եթէ մարդ գիտէ, որ վաղը կամ որեւէ օր Ս. Հաղորդութիւն պիտի ստանայ, ապա պարտաւոր է պատրաստուիլ իր ուժերուն չափով՝ ուշադրութիւն դարձնելով ամէն ինչի, այս պարագային երկրորդական կամ աւելորդ բաներ չկան: Հնարաւոր չէր դիմանալ զայթակղութեան եւ հրաժարիլ առաւօտեան աւանդական սուրճէն կամ թէյ խմելէն. Ի հարկէ անհնար չէ: Երբեմն ծուլութիւնը, անզգօնութիւնը կը շեղէ մեզ ճշմարիտ ճանապարհէն: Նման պարագաներուն աւելի լաւ է չհաղորդուիլ, որպէսզի յաջորդ անգամ պատրաստ մօտենանք Ս. Հաղորդութեան:



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ

ԻՄԱՍՏՈՒԹԻՒՆ ԽՆԴԲԵԼՈՒ ԱՂՕԹՔ

Ո՛վ մեր հայրերուն Աստուածը, դուն՝ ողորմած Տէր,
դո՛ւն ես որ ստեղծեցիր ամէն բան քու խօսքերուդ,
եւ իմաստութեամբդ կազմեցիր մարդը,
որպէսզի տիրէ քու ստեղծած արարածներուդ,
սրբութեամբ եւ արդարութեամբ կառավարէ աշխարհը
եւ ուղիղ հոգիով դատաստան կատարէ:

Տո՛ւր ինձի իմաստութիւնդ, որ աթոռակից է քեզի,
եւ մի՛ մերժեր զիս քու ծառաներուդ շարքերէն,
որովհետեւ ես քու ծառայ եմ, քու աղախինիդ որդին,
տկար մարդ մը՝ սակաւակեաց, զուրկ իմաստութենէ,
որ չի հասկնար դատաստանդ եւ Օրէնքդ:

Իսկ մարդս նո՛յնիսկ եթէ կատարեալ ըլլայ՝
բայց հեռու ըլլայ քու իմաստութենէդ՝ ոչնչութիւն կը համարուի:
(Շարունակելի)

IMPLORATION A LA SAGESSE

Dieu de nos pères et Seigneur de miséricorde,
par ta parole tu fis l'univers,

Tu formas l'homme par ta Sagesse pour qu'il soit maître de tes
créatures,

qu'il gouverne le monde avec justice et sainteté,
qu'il rende, avec droiture, ses jugements.

Donne-moi la Sagesse, assise auprès de toi;
ne me retranche pas du nombre de tes enfants :

je suis ton serviteur, le fils de ta servante,
un homme frêle et qui dure peu,

trop faible pour comprendre les préceptes et les lois.

Le plus accompli des enfants des hommes, s'il lui manque la Sagesse
que tu donnes, sera compté pour rien...

(À suivre)

Շաբթուայ խորհրդածութիւններ

- Բացարձակապէս պարտադիր չէ մեծ գործեր ընել, կարելի է փոքր գործեր ընել, բայց մեծ սիրով :
Մայր Թերեզա
- Ամենակարեւոր սպեղանին սէրն ու հոգատարութիւնն է :
Մայր Թերեզա
- Գովեստները օգտակար են թէկուզ անով, որ գործնականօրէն կ'ամրապնդեն մեր մէջ եղած առաքինութիւնները :
Գարլ Կուսլաւ Եունկի
Հոգեբան -Փիլիսոփայ
- Լաւ կ'ըլլար, եթէ անմեղութիւնը նոյնքան հովանաւորութիւն գտներ, որքան յանցանքը :
Գարլ Կուսլաւ Եունկի
Հոգեբան -Փիլիսոփայ

Armenian Lenten Services

The Peace Service, Rest Service and Sunrise Service are performed more often during Great Lent than at other times of the year.

(Usually, Peace and Rest Services are performed only on Friday evenings.)

These three services are part of the Church's cycle of seven daily worship services but are of significance during Great Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

The evening Peace Service consists of prayers for peace to end each day. These prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

The Rest Service, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It includes the prayer of St. Nerses.

The Sunrise Service, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of morning and the light of salvation.

Its beautiful prayers and hymns reflect the fresh and serene quality of the most beautiful time of day.

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 29 Փետրուար 2020

Սուրբ Թեոդորոս Զորավարի Յիշատակութեան Օր



Ս. Թեոդորոս զօրավարը համաքրիստոնեական սուրբ է, որուն յիշատակութիւնը Հայ Առաքելական եկեղեցին կը տօնէ Մեծ Պահքի առաջին շաբաթ օրը: Ըստ վարքագիրներու՝ ան ծնած էր Ամասիա քաղաքի Սարու գիւղին մէջ եւ ունեցեր էր Քրիստոնեայ բարեպաշտ ծնողներ:

4-րդ դարու սկզբին, Դիոկղետիանոսի հալածանքներու ժամանակ, ապացուցելու համար կուռքերու հնարովի եւ կեղծ ըլլալը, գիշերով կրակի կը մատնէ հեթանոսական Ռեաչաստուածուհիին մեղեանը: Այս արարքին համար բանտ նետուած է եւ մեծագոյն չարչարանքներէն յետոյ 306 թուականին կը նահատակուի՝ այրուելով կրակի վրայ:

Ս. Թեոդորոս զօրավարը յայտնի է նաեւ, որպէս վիշապասպան, որ քաջութեամբ ու հաւատքով կը յաղթէ հսկայ վիշապի:

Օտար եկեղեցիներուն մէջ յայտնի է նաեւ «Դիոն» անուանումով, որ Յունարէն կը նշանակէ «նորեկ» զինուոր:

Կիրակի, 1 Մարտ 2020

Արտաքսման Կիրակի

Մեծ Պահքի երկրորդ Կիրակին կը կոչուի նաեւ Արտաքսման: Օրուայ խորհուրդին եւ անուանմանի Աստուածաշունչ մատնանի Ծննդոց Գիրքին մէջ գրուած է. «...Եւ արտաքսեց անոր Աստուած Եդէմի պարտեզէն, որպէսզի մշակէ հողը, որմէ եւ ստեղծուած էր»: (Ծննդ. 3:23):



Նախապատմութիւնը հետեւեալն է. մարդը ունկնդիր ըլլալով Սատանայի

Խաբէրայական խօսքերուն, պատուիրանազանց գտնուելով՝ համտեսեց արգիլուած պտուղէն: Որպէս պատիժ, մարդը ի հարկէ, անմիջապէս չմահացաւ, սակայն զրկուեցաւ Աստուծոյ կողմէ շնորհուած անմահութենէն եւ անիծուեցաւ: Այսուհետեւ, մարդը իր քրտինքով պէտք է վաստակի օրուայ հացը եւ կինը պէտք է ցաւով ու տառապանքով զաւակ ունենայ եւ վերջն ալ ըսուած է անոր . «...հող էիր եւ հող կը դառնաս» (Ծննդ.3.19):

Եկեղեցական հայրերը իմաստուն կերպով Քառասնորդաց Պահօի շրջանի Կիրակիները այնպէս դասաւորած են եւ այնպիսի անուանումներ ու խորհուրդներ տուած, որոնցմով ի յայտ կու գայ մարդկութեան կեանքի ուղին՝ ծնունդ, մեղսագործութիւն, զոջում, ապաշխարանք: Սա ինքնին մարդուն խորհելու եւս մէկ առիթ է սեփական անձին անդրադառնալու, պահոց շրջանը արդիւնաւետ անցնելու համար:

Holidays

Saturday, February 29, 2020

Commemoration of St. Theodoros the Captain

St. Theodoros the Captain is a Saint recognized by all traditional churches of Christendom. The Armenian Church commemorates this Saint on the first Saturday during the period of Great Lent.

According to hagiographers, St. Theodoros was born to God-fearing and pious parents in the village of Saroo, near the town of Amasia. He was a soldier in the Roman Army, and rose through the ranks, eventually becoming a Captain.

In the beginning of the fourth century, Rome was under the rule of the Emperor Diocletian. Instead of worshipping at the temple of the pagan goddess Rea, as he had been instructed to, St. Theodoros burns the temple to the ground, thus demonstrating that pagan idols were false. For this act, Diocletian imprisons St. Theodoros, and he suffers severe tortures. In the year 306 A.D., he is martyred by being set on fire.



St. Theodoros is also known as the “Slayer of the Dragon”, as he was said to have defeated a great and mighty dragon due to his courage and faith.

Sunday, March 1, 2020

Sunday of Expulsion

The second Sunday of the period of Great lent is called the Sunday of Expulsion. The basis of the mystery of and the name of the day can be found in the Holy Bible, the Book of Genesis: “So the Lord God sent him out of the Garden of Eden and made



him cultivate the soil from which he had been formed” (Genesis 3:23). Prehistory is the following. The human being, listening to the deceitful words of Satan, disobeyed the divine commandments and ate the forbidden fruit, As punishment the human being, the human being, of course, didn’t die at once, but was deprived of the eternity granted by God and was cursed Since then man must work hard and sweat to make the soil produce enough food, and woman will have pain in giving birth to her offspring. And in end God said to the human being: “You were made from soil and you will become soil again” (Genesis 3:19).

The church Fathers have given the Sundays of the Period of great lent such names and mysteries which symbolize the mankind’s way of life – birth, sinning, regret and repentance. This should serve for the human being as an occasion for thinking of himself/herself and his/her lifer so that the period of great Lent should be fruitful and productive.



**RENOVATION FUND RAISING CAMPAIGNE:
FEBRUARY 2020**

Church Exterior Walls Fundraising Renovation

MONTHLY DONORS:

Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100

Mr. & Mrs. Robert Kechayan \$100

Grand Total: \$213,647.33

CHURCH:

Mr. Frederick Kalinian \$50.

ST. SARKIS FEAST:

Mrs. Sophie Toutounjian \$200.

HOKEHANKISD:

THE LATE SETA BEDIKYAN:

Mr. Garbis Bedikyan \$200.

THE LATE SIRINYAN & PAPA ZAN FAMILIES:

Mr. & Mrs. Antranik & Armine Sirinyan \$100.

THE LATE YESSAYAN KHULYAN,

& SEKERYAN FAMILIES:

Mr. Sarkis Sekeryan \$50.

THE LATE VAZKEN ATOYAN:

Mr. Mamigon Atoyán \$40.

YOUGHAKIN CHRISTMAS:

Mr. Filik Isik \$250.

ՏԱՐԵԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԱՆԴԱՄԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎ

Կիրակի, 15 Մարտ 2020

Ս. Պատարագի անարտին

կ. ե. Ժամը 2-ին

ANNUAL GENERAL MEMBERSHIP ASSEMBLY

Sunday, March 15, 2020 at 2:00 pm

After the Holy Mass

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**



ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

ԿԻՐԱԿԻ, 1 ՄԱՐՏ 2020

REQUIEM DIMANCHE, LE 1 MARS 2020



Առաջնորդ Սրբազան Հօր թելադրությամբ՝
հոգեւոր հովիւին, ծխական խորհուրդին եւ
յարակից մարմիններուն խնդրանքով
հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի,
32 տարի առաջ Մուսկայիթի
եւ Ատրքալէճանի հայաբնակ այլ վայրերուն մեջ
զազանաբարոյ ջարդերուն զոհ զացած
հայորդիներու
հոգիներուն ի հանգիստ



Տ. Եւ Տիկ. Ալէն եւ Արշալոյս Չատրճեանի
եւ դուստրին՝ Մէկրն,
Տ. Եւ Տիկ. Ճէֆ եւ Անի Չատրճեանի
եւ զաւակներուն՝ Ճէյ Ճէյի եւ Ալեքի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի
կատարուի իրենց սիրեցեալ հօր եւ մեծ հօր՝
ԱՆՂՐԱՆԻԿ ՉՍԸՐՃԵԱՆԻ
(ANTRANIK TCHADERJIAN)
մահուան 40-ին ամիթով:



Տ. Եւ Տիկ. Արթօ եւ Անի Մուրատեանի եւ ընտանիքին,
Տ. Եւ Տիկ. Յակոբ եւ Միշէլ Մուրատեանի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի
կատարուի իրենց սիրեցեալ եղբօր՝
ԼԵՒՈՆ ՄՈՒՐԱՏԵԱՆԻ

(LEVON MOURADIAN)

մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



Տ. Է. Տիկ. Արէթ Թաշճեանի,

Տ. Է. Տիկ. Ստեփան Թաշճեանի,

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի
կատարուի իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

ՄԻԻԶԱՆ ԹԱՇՃԵԱՆԻ

(SUZAN TASCYAN)

մահուան 15-րդ տարելիցին առիթով

ինչպէս նաեւ՝

ՆՈՒՊԱՐ ԹԱՇՃԵԱՆԻ

(NUBAR TASCYAN)

մահուան 36-րդ տարելիցին առիթով



**ՏԵՐԸ ՅԻՇԷ ՆՆՁԵՑԵԱԼՆԵՐԸ
ԵՒ ԱՐՔԱՅՈՒԹԵԱՆ ԱՐԺԱՆԱՑՆԷ**

ՀՈԳԵՎԱՆԳՍՏԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Քրիստոս որդի Աստուծոյ անոխակալ եւ բարեգութ,

գթա քո արարչական սիրովդ

ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց:

Յիշեալ յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ:

Արա արժանի ողորմութեան քաւութեան

եւ թողութեան մեղաց:

Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո

յաջակողմեան դասուն:

Չի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն.

դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց:

Եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ.

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանց յաւիտենից, ամէն:



**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ՄԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN
ԿԻՐԱԿԱՍՏԻՑ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ**



Միրով կը յայտնենք, թէ
Շաբաթ, 29 Փետրուար 2020-ի
երեկոյեան ժամը՝ 5-ին, երեկոյեան
(Կիրակամտից) ժամերգութիւն պիտի
կատարուի Մոնթրէալի Մր. Գրիգոր
Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ
մէջ:

Այսու կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները
ներկայ գտնուելու հոգեպարար այս
արարողութեան:

***Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան***

WESTERN ARMENIAN COURSE FOR BEGINNERS



St. Gregory the Illuminator
Armenian Cathedral of Montreal

OFFERED ON SATURDAY AT

12:00 -1:30PM

Starting from:

March 14, 2020 to June 13, 2020

duration: 3 months



COURSE INSTRUCTOR :

MR. AVEDIS BAKKALIAN

Editor of **ABAKA** Armenian biweekly

**Textbook by Dr. Dora Sakayan: Modern Western Armenian for
the English-speaking world.**

**THE COURSE IS DESIGNED FOR ADULT
LEARNERS WHO HAVE LITTLE OR NO
KNOWLEDGE OF THE ARMENIAN LANGUAGE**

Courses will start on March 14, 2020

Time: Saturdays at 12:00-1:30 pm

Place: St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
of Montreal

615, Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2

**FEES: \$250 PER SESSION (THREE MONTHS
INCLUDING THE TEXTBOOK)**

FIRST COME FIRST SERVED

**FOR MORE INFORMATION OR TO REGISTER PLEASE
CONTACT AS SOON AS POSSIBLE:**

TEL:(514) 279-3066

E-MAIL: STGREGORYCHURCH@GMAIL.COM

**SPECIAL PAYMENT TERMS MAY BE ARRANGED -
NONREFUNDABLE**



ՀՍԿՈՒՄԻ ՀՈԳԵՊԱՐԱՐ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Ամեն Չորեքշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին

Փետրուար 26 – Ապրիլ 9, 2020

Փետրուար 26 – Քարոզիչ՝

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան

*Պահոց Ընթրիք – Փառանձեմ Գեորգեան, Լիլիթ Մարտիրոսեան,
Շողիկ Գրիգորեան եւ Թամար Սաղըրեան:*

Մարտ 4 – Քարոզիչ՝

Արժ. Տ. Գեորգ Զինյ. Աբեան

Պահոց Ընթրիք – Թէքեան Սշակութային Միութիւն

Մարտ 11 – Քարոզիչ՝

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան

Պահոց Ընթրիք – Տիկ. Թալին Թանաշեան

Մարտ 18 – Քարոզիչ՝

Գերշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեան

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Պահոց Ընթրիք –

*Տ. եւ Տիկ. Ասպետ եւ Միրնա Պաճաքեան
եւ Տիգրանեան Ընտանիք*

Մարտ 25 – Քարոզիչ՝

Գերշ. Հ. Գեորգ Ծ. Վրդ. Չապարեան

Պահոց Ընթրիք –

Տիկ. Սօնիա Գալայճեան եւ Սօսի Նազգաշեան

Ապրիլ 1– Քարոզիչ՝

Պատուելի Յովհաննէս Սվաճեան

Պահոց Ընթրիք –

Տիկ. Թագուհի Օտապաշեան եւ Ընտանիք

Ապրիլ 9– Աւագ Հինգշաբթի

Քարոզիչ՝ Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան

*Պահոց Ընթրիք – Տիկնանց Յանձնախումբ
«Մարի Սանուկեան» սրահին մէջ*

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008

📧 stgregorychurch@gmail.com 📱 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

🌐 www.saintgregory.ca